

Отзыв научного консультанта

о диссертации КНЯЖЕВОЙ Елены Александровны
«Проблема оценки качества перевода как многоаспектный объект исследования», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Е.А. Княжевой «Проблема оценки качества перевода как многоаспектный объект исследования» выполнено в соответствии с новым подходом, необходимость в использовании которого обусловлена самим состоянием науки о переводе и изменениями, наблюдаемыми в переводческой деятельности. К числу этих изменений следует отнести расширение переводческой деятельности в последние три десятилетия и сопутствующее этому явлению расширение переводческой подготовки. В связи с этим проблема оценки качества перевода, традиционная для переводоведения, превращается из предмета схоластических переводоведческих рассуждений в проблему практической значимости, требующую, однако, теоретического осмысления на основе определенной, несомненно, новой переводоведческой парадигмы. Под такой парадигмой мыслится коммуникативно-функциональный подход к изучению перевода, утвердившийся в переводоведении в последнее время.

Новизна используемого в исследовании подхода заключается в рассмотрении теоретической проблемы оценки качества перевода в увязке с теми переводческими событиями, в рамках которых осуществляется переводческая деятельность (то есть в переводческой индустрии и в условиях учебной деятельности). Это позволило исследователю учесть в максимально полном объеме прежде всего экстралингвистические факторы, влияющие на процесс оценочной деятельности применительно к переводу. Более того, оценка качества перевода представлена в работе как особый вид интеллектуальной деятельности, изучение которой – в силу многоаспектного характера этой деятельности – требует использования междисциплинарного подхода. Неизбежно, в ходе своего исследования Е.А. Княжева обратилась к положениям не только теории перевода, но и психологии оценки, квалиметрии и системного анализа, что позволило ей получить своего рода синергетический эффект в виде всестороннего представления о деятельностном аспекте оценки качества перевода. Таким образом, объектом изучения стала оценка качества перевода как интеллектуальная деятельность, а также результаты этой деятельности, обусловленные рядом лингвистических и экстралингвистических факторов.

Отметим, что как общая направленность исследования на раскрытие деятельностного характера оценки качества перевода, так и использование методов моделирования и системного анализа для построения модели процесса осуществления оценочной деятельности свидетельствуют о значительной научной новизне исследования и его теоретической значимости, о расширении методологической основы изучения проблемы по сравнению с методологией, используемой в традиционном лингвистическом и даже функциональном переводоведении.

Несомненно, поставленная Е.А. Княжевой цель весьма амбициозна (в хорошем смысле). Представляется, что эта цель достигнута в полном объеме благодаря использованию методологии исследования, не применявшейся ранее.

Для достижения цели исследования от Е.А. Княжевой потребовалось решение определенных задач, в том числе и рассмотрение традиционных подходов к изучению проблемы оценки качества перевода, анализ различных интерпретаций таких понятий, как «эквивалентность», «адекватность», «вольность», «буквализм», «переводческая ошибка». При этом Е.А. Княжева проявила не только широчайшую переводоведческую эрудицию, но и способность оценивать истинную ценность звучавших ранее теоретических положений и трактовок понятий с точки зрения их применимости к раскрытию истинного содержания проблемы оценки качества перевода, ее многоаспектного характера.

Нет сомнения в том, что еще до начала проведения исследования у Е.А. Княжевой имелась определенная, достаточно четкая концепция, предполагавшая достижение не менее определенной цели. В качестве одного из средств достижения цели диссертант использовала методы системного анализа и структурно-функционального моделирования процесса оценки перевода (учебного и индустриального), о чем речь шла выше. Содержание соответствующих разделов диссертации свидетельствует о том, что Е.А. Княжева уверенно владеет этими методами, что и позволило ей разработать весьма информативные и убедительные модели процесса оценки перевода в разных сферах.

В целом разработка моделей процесса оценки качества перевода позволяет обеспечить то, чего так не хватало до сих пор традиционному переводоведению, а именно повысить степень объективности оценочной деятельности, в которой субъективный момент неизбежно присутствует. Наличие субъективного момента в оценке перевода осознается всеми исследователями, но мало кто вообще рискнул затронуть проблему повышения степени объективности оценки качества перевода. Так что можно

только порадоваться за исследователя, не побоявшегося взяться за решение такой неоднозначной проблемы.

Следует отметить и то, что сама логика исследования привела Е.А. Княжеву к необходимости рассмотреть проблему оценки качества перевода с точки зрения получателя перевода. По нашему мнению, в рамках большинства переводческих событий именно получатель перевода является основным субъектом оценки качества перевода. Рассмотрение вопроса о концептуализации качества перевода в наивной парадигме, то есть с точки зрения так называемого «наивного» пользователя переводом, несомненно, представляет значительный исследовательский интерес, а само обращение к этому вопросу следует рассматривать как еще одно достоинство исследования.

Работа над диссертацией велась чрезвычайно системно, можно сказать, увлеченно, в соответствии с четко разработанным планом, что позволило, в частности, избежать внутренних противоречий в тексте диссертации, обеспечить стройность лежащей в основе исследования концепции и четкость ее раскрытия.

Творческая увлеченность и независимость суждений, прочная теоретическая основа, стремление исследователя как можно более убедительно донести до аудитории новизну своих идей делают представленную работу достойным объектом для изучения и источником новых идей и проектов.

Диссертация Елены Александровны Княжевой «Проблема оценки качества перевода как многоаспектный объект исследования», представленная на соискание ученой степени доктора филологических наук, является завершенным научным исследованием, отвечает требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям, и соответствует паспорту научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Научный консультант:

доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры теории и практики
английского языка и перевода

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный
лингвистический университет им.

Н.А. Добролюбова»



В.В. Сдобников